

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) - GOODS

إستمارة طلب عرض - بضاعة

REFERENCE CODE:	IRAQ-2019-011	رقم المناقصة :
ORIGINAL DATE ISSUED:	January 27, 2019	تاريخ الاصدار :
LAST DATE FOR CLARIFICATION:	January 31, 2019	آخر موعد للأستفسار و التوضيح:
CLOSING DATE :	February 3, 2019	تاريخ الغلق و تسليم المناقصة:

SUBJECT:

Refilling Fire Extinguisher in Laylan 1, Laylan 2 & Nazrawa Camps in Kirkuk Governorate -IRAQ

Our organization, a non-profit organization, provides humanitarian assistance to "people in need", is seeking quotations from eligible contractors to **Refilling Fire Extinguisher in Laylan 1, Laylan 2 & Nazrawa Camps in Kirkuk Governorate -IRAQ**. Our organization anticipates awarding Multiple or Single contract(s) as a result of this Solicitation. Our organization reserves the right to award more or none under this RFQ.

All bids shall be submitted via sealed envelopes to our office in English village No. 288 in Erbil and the subject of the tender should be clearly market on the envelope. This RFQ is in no way obligates our organization Our organization to award a contract nor does it commit our organization to pay any cost incurred in the preparation and submission of a proposal.

Our organization bears no responsibility for data errors resulting from transmission or conversion processes.

Sincerely,
Procurement Committee

الموضوع: مشروع إعادة تعبئة قناني الأطفاء لمكاتب المنظمة في مخيمات ليلان 1 و ليلان 2 و نازراوة في محافظة كركوك - العراق .

منظمتنا و هي منظمة غير ربحية تعمل لخدمة المنكوبين في العالم و تسعى للحصول على عروض أسعار من المقاولين المؤهلين لغرض الموضوع: **مشروع إعادة تعبئة قناني الأطفاء لمكاتب المنظمة في مخيمات ليلان 1 و ليلان 2 و نازراوة في محافظة كركوك - العراق** , و تتوقع منظمتنا منح (عقود) متعددة أو مفردة نتيجة لهذا الطلب. و تحتفظ منظمتنا بالحق في منح التعاقد بأكثر أو أقل من المتوقع للطلب أعلاه.

يجب على جميع مقدمي العطاءات تقديم العروض عبر مغلف مختوم إلى المكتب المنظمة في القرية الإنجليزية المرقم 288 في أربيل. و تم التوضيح للموضوع المناقصة بان المنظمة لا تلتزم بأي حال من الأحوال بمنح العقد كما أن المنظمة لا تلتزم بدفع أي تكاليف متكبدة في إعداد وتقديم العرض.

كما ان منظمتنا لا تتحمل أية مسؤولية عن أي أخطاء في البيانات الناتجة عن عمليات النقل أو التحويل او المحادثة.

مع فائق التقدير و الاحترام
لجنة المشتريات

I) PURPOSE :

Refilling Fire Extinguisher in Laylan 1, Laylan 2 & Nazrawa Camps in Kirkuk Governorate -IRAQ

(أ) الغرض:

مشروع إعادة تعبئة قناني الأطفاء لمكاتب المنظمة في مخيمات ليلان 1 و ليلان 2 و نازراوة في محافظة كركوك - العراق.

II) TYPE OF CONTRACT/PURCHASE ORDER TO BE AWARDED AS A RESULT OF THIS SOLICITATION

[FIRM FIXED UNIT PRICE]

(ب) نوع العقد / أمر الشراء الذي سيتم منحه كنتيجة لهذا المناقصة

سعر الوحدة الثابتة

III) CONTRACT/PURCHASE ORDER TERM AND DELIVERY DATES

Contract period: **(10.5) Ten & Half Months.** Start after the signing of the contract and our organization is not obliged to request any or the total quantity after signing the contract.

(ت) أحكام العقد / أمر الشراء و مواعيد التسليم

مدة العقد: **(10.5) عشرة أشهر و نصف شهر.** بعد توقيع العقد و منظمنا غير ملزمة بطلب أي كمية او الكمية الإجمالية بعد توقيع العقد .

IV) TIMELINE

The Time Line for this Tender shown below:

(ث) الجدول الزمني

الجدول الزمني لهذه المناقصة كما هو موضح ادناه:

ACTIVITY	Date التاريخ	النشاط
ORIGINAL DATE ISSUED TENDER	January 27, 2019	تاريخ الاصدار :
LAST DATE FOR CLARIFICATION VIA E-MAIL IRQ-Tendering@irdglobal.org	January 31, 2019	آخر موعد للاستفسار و التوضيح عن طريق البريد الالكتروني: IRQ-Tendering@irdglobal.org
RETURN OF TENDER (CLOSING DATE)	February 3, 2019	تاريخ الغلق و تسليم العطاء
RETURN OF TENDER (CLOSING TIME)	11:30 AM	وقت الغلق و تسليم العطاء
TENDER REVIEW COMMITTEE	February 4, 2019	لجنة مراجعة المناقصات
LOCAL COMMITTEE ON CONTRACT	February 10, 2019	لجنة للعقد
"GO-LIVE" WITH SUPPLIER	February 14, 2019	منح المناقصة

V) VALIDATION OF BIDS AND PRICES:

This offer is valid for (.....) days from the date of offer submission.

(ج) نفاذ الاسعار:

هذا العرض ساري المفعول لمدة (.....) يوم من تاريخ تسليم العرض.

VI) SCOPE OF WORK AND STANDARDS

Supply and Installing **Refilling Fire Extinguisher in Laylan 1, Laylan 2 & Nazrawa Camps in Kirkuk Governorate -IRAQ**, The Company must have a DUNS number or obtain one within 5 days of being notified of selection, DUNS number can be obtained as below:

SAM website: <https://www.sam.gov>

DUNS Website: <http://fedgov.dnb.com/webform>

YouTube tutorial on getting a DUNS number: <https://www.youtube.com/watch?v=DtwYgWr2CJI>

(ح) نطاق العمل و المعايير

مشروع إعادة تعبئة قناني الإطفاء لمكاتب المنظمة في مخيمات ليلان 1 و ليلان 2 و نازراوة في محافظة كركوك - العراق. يجب أن يكون لدى الشركة رقم DUNS أو يمكن الحصول على رقم DUNS في غضون (5) خمسة أيام بعد التبليغ بالاختيار، ويمكن الحصول على رقم DUNS على النحو التالي:

موقع SAM: <https://www.sam.gov>

موقع DUNS: <http://fedgov.dnb.com/webform>

برنامج تعليمي في YouTube حول الحصول على رقم DUNS: <https://www.youtube.com/watch?v=DtwYgWr2CJI>

VII) TECHNICAL SPECIFICATION

1. **Performance inspection and quality of materials:** The implementation of the project will be monitored by the staff of the organization. In case of delay in implementation or poor quality of work or violation of the terms of the contract, the organization may stop working with the contractor immediately and deal with another contractor and compensate the first contractor for what has been implemented from work. If the implementation is delayed, the contractor will be fined according to the contract.
2. **Inspection of supplies by our organization before delivery:** The selected supplier must notify our organization that items are ready in the mentioned place according to attached BoQ for implementation.
3. **The Quality Assurance/ Quality Control (QA/QC) and Test Analysis that undertake by our organization:** QA/QC for any materials before used from contractor/Supplier to be done through our organization site engineer.

(خ) المواصفات الفنية

1. فحص جودة الاداء و نوعية المواد: سيتم مراقبة تنفيذ المشروع من قبل موظفي المنظمة و في حال التلكأ في التنفيذ او رداءة جودة العمل او مخالفة شروط العقد يحق للمنظمة ان توقف العمل مع المقاول فوراً و ان تتعامل مع مقاول آخر و تعوض المقاول الاول عن ما تم تنفيذه من العمل. في حال تاخير التنفيذ، سيتم تغريم المقاول حسب العقد.
2. فحص المواد من قبل المنظمة قبل التسليم: على المقاول المختار للخدمات أن يخطر منظمنا بأن المواد جاهزة لمباشرة العمل في المناطق المذكور. وفقاً للجدول الكميات.
3. سيقوم المنظمة بالفحوصات التالية: ضمان الجودة / مراقبة الجودة للمواد قبل استخدامها في المشروع من قبل المقاول/ المجهز الا بعد موافقة المهندس المشرف على المشروع من قبل المنظمة.

VIII) LOCATIONS OF IMPLEMENTATION:

The final delivery/Services location is: please refer the attached BoQ.

(د) محل استلام المواد:

موقع التسليم / الخدمة النهائي ، يرجى الاطلاع على جداول الكميات المرفقة.

IX) CONTRACT TERMS AND CONDITIONS

This contract/purchase order resulting from this solicitation must be signed by both parties to be considered valid and in force. all costs associated with, but not limited to, production, preparation and/or delivery of goods or services, including deliveries, accepted by our organization staff, without a fully executed (signed by both parties) contract/purchase order, are at the vendor's risk only. Our organization shall not pay for any costs, without limitation, associated with production, preparation or delivery of goods and/or services under this or any other contract/purchase order, which has not been signed by both parties.

(ذ) شروط وأحكام العقد

يجب أن يتم توقيع هذا العقد / أمر الشراء الناتج عن هذه المناقصة من قبل الطرفين ليعتبر صالحاً وناظراً. جميع التكاليف المرتبطة ، لكن لا تقتصر على ، الإنتاج أو الإعداد و / أو تسليم السلع أو الخدمات ، بما في ذلك عمليات التسليم ، التي تم قبولها من قبل موظفي المنظمة، دون التنفيذ الكامل (التوقيع من كلا الطرفين) فإن العقد / الأمر بالشراء، تكون على عاتق ومسؤولية البائع (المجهز) فقط. منظمنا غير مكلفة بدفع أية تكاليف و دون الحصر للأمور المرتبطة بإنتاج أو إعداد أو تسليم السلع و / أو الخدمات بموجب هذا أو أي عقد / أمر بالشراء لم يتم توقيعه من قبل الطرفين.

X) EVALUATION AND AWARD PROCESS

Our organizations' selection criteria is Lowest Price/Technical Acceptable (LPTA) The minimum passing score is (50 %) and any company scoring below that, its commercial offer will not be considered.

(ر) التقييم وقرار منح العقد

منظمنا، تستند في قرار منح العقد على أقل الاسعار المقدمة من الشركات و المقبولة من الناحية الفنية. أقل درجة ناجحة هي (50%) وأي شركة تحصل على درجة أقل من ذلك لن يتم النظر في عرضها المالي.

XI) ELIGIBILITY REQUIREMENTS:

1. The vendor must present their profile, CV and copies of signed and stamped similar works.
2. Copy of valid registration with local government stamp.

(ز) المعايير الأساسية

1. معلومات عامة: يجب ارسال شهادة التسجيل و السيرة الذاتية مع كافة العقود(الموقعة و المختومة) للاعمال المماثلة والسابقة.
2. نسخة من شهادة التسجيل سارية المفعول مع الحكومة المحلية.

XII) PAYMENT METHOD AND TERMS:

1. **Payment for supplies quantities:** Payment will be made after receiving, inspecting and accepting quantities ordered.
2. **Payment method:** payments will be made as bank transfer or if the company doesn't have a bank account the payment will be made as Hawala (hawala is for Syrian vendors only), in both cases all banking/hawala fees will be paid by our organization
3. **Payments duration:** Payment will be made within 30 days after receives/ delivery of goods as per attached BOQ and the original invoice(s) from the vendor.

س) شروط طريقة الدفع

1. دفع قيمة المواد المجهزة: ستتتم تسوية حسابات مزود الخدمة بعد استلام, فحص و قبول الكميات المطلوبة.
2. طريقة دفع المستحقات: سوف يكون الدفع على طريقة الحوالة (خدمة الحوالة للمجهزين السوريين فقط) و كل مصاريف نقل المستحقات "العمولة" تكون على منظمتنا, و في حال وجود حساب مصرفي بأسم الشركة يتم تحويل المستحقات الى الحساب و تكون العمولة على منظمتنا.
3. مدة الدفع: سيتم الدفع خلال 30 يوماً بعد استلام الفاتورة الأصلية من المجهز بعد تسليم كميات وحسب جدول الكميات المرفقة.

XIII) EVALUATION CRITERIA

ش) معايير التقييم

CRITERIA المعايير	SCORING النقاط
Similar working experience with clients such as INGO, UN Agencies, government and others) (at least (3) Two similar contracts). عمال مماثلة مع العملاء (المنظمات الدولية / وكالات الأمم المتحدة, الحكومة و الاخرى) (على الأقل 3 عقود مماثلة)	20%
Company Past performance (recommendation letters are requested) الأداء السابق للشركة (ضرورة تقديم كتاب التوصية من الطرف السابق)	30%
Technical Questioners. (see point XV in RFQ) الاسئلة الفنية (أنظر النقطة ض من - RFQ -)	50%
Total المجموع	100%

Our organization reserves the right to award under this solicitation without further negotiations. The offerors are encouraged to offer their best terms and prices with the original submission.
تحتفظ المنظمة بالحق في منح العطاء بموجب هذه المناقصة دون الرجوع الى التفاوض . نشجع مقدمي العروض على تقديم أفضل الشروط والأسعار مع تقديم العرض الأصلي.

It is our organizations Policy that no gifts of any kind and of any value be exchanged between vendors and our organizations personnel. Discovery of the same will be grounds for disqualification of the vendor from participation in any of our organizations procurements and may result in disciplinary actions against our organizations personnel involved in such discovered transactions.

Selected vendor will be subject to vetting.

من سياسات منظمتنا أنه لا يتم تبادل أي هدايا من أي نوع وأي قيمة بين البائعين وموظفي المنظمة. و اكتشافها سيكون سبباً لاستبعاد البائع من المشاركة في أي من مشتريات منظمتنا وقد يؤدي إلى اتخاذ إجراءات تأديبية ضد موظفي المنظمة المشاركين في هذه الصفقات المكتشفة
المنظمة سيقوم بالتحقيق عن الشركة المختارة من عدة جهات.

XIV) INSTRUCTIONS TO THE OFFERORS

- The supplier should provide the certificate of origin for provided Materials.
- Payments will be made as bank transfer or if the company doesn't have a bank account the payment will be made as Hawala (Hawala is for Syrian vendors only), in both cases all banking/hawala fees will be paid by Our organization
- Our organization is not responsible for fluctuations in the prices of any items in the local and international markets during the contract period and the company is obliged to the proposed price according to the contract and until the end of the contract period between the parties.
- **THE QUANTITY IS NOT FIXED. OUR ORGANIZATION CAN ORDER LESS OR MORE QUANTITIES.**
- All pages of the bids must be signed and stamped.
- This tender is not a commitment for purchasing.
- All prices must be in USD.
- The date of commencement of delivery must be specified after signing the contract.
- Our organization is not bound to contract with one company and can split the award between one or more companies.
- A certificate of registration and CV should be sent with all contracts for similar and previous business.
- The company shall be responsible for all the expenses of the loading and offloading at the mentioned places according to attached BoQ.
- The Company shall bear all risks and costs for any damage, loss or theft to the ordered goods. The Company shall bear full legal responsibility for any disease, injury, disability or death of any of its employees, drivers and porters.
- The organization can cancel any part of the BOQ, and may only use quota processing and cancel the transport part.
- The organization has the right to deal with another supplier in case of delay of delivery by the contracted company, and the quantity will be deducted from the share of the contracted company.
- The Supplier / contractor must inform the organization and take **PRIOR APPROVAL** if any of the required materials and services will be provided by a subcontractor. Otherwise, under the terms and conditions of the contract between the parties, the contract will be terminated.
- In the case of processing/supplying from outside Syria country, the contracted company bears all expenses and consequences related to customs clearance in the border between Iraq and Syria or any other country borders to be dealt with.
- Our organization will terminate the contract in the event of negligence and delays of delivery.
- The supplied items will be checked and tested.
- The refilling process should have at least **(6) SIX MONTH WARRANTY** with an official Logo.
- The price/ offer must also include maintenance of the cylinder gauge, cylinder hose and leakage shortage with installing safety nail.
- The price/ offer must also include the loading, unloading & transportation of the cylinder from and to the camp.

ص) تعليمات للعارفين

- يجب على المورد تقديم شهادة المنشأ للمادة المجهزة.
- طريقة دفع المستحقات: سوف يكون الدفع عن طريق الحوالة البنكية و في حال عدم وجود حساب بنكي بأسم الشركة سيتم نقل المستحقات عن طريق الحوالة و في كلتا الحالتين " العمولة " تكون على حساب المنظمة.

- المنظمة غير معنية بتذبذب اسعار المواد في الاسواق المحلية و العالمية خلال فترة العقد و الشركة المجهزة ملزمة بالسعر المتفق عليه حسب العقد حتى انتهاء فترة التعاقد بين الطرفين.
- **الكمية المذكورة في جدول الكميات ليست ثابتة. للمنظمة حق طلب كميات أقل أو أكثر.**
- جميع صفحات العطاء يجب ان تكون موقعة ومختومة من قبل الشركة.
- لايعتبر هذه المناقصة التزاماً من المنظمة بالشراء.
- يجب تدوين جميع المبالغ بالدولار الأمريكي.
- المنظمة ليست ملزمة بان تتعاقد مع شركة واحدة, و يمكن تجزئة العطاء بين أكثر من شركة .
- يجب ارسال شهادة التسجيل و السيرة الذاتية مع كافة العقود للاعمال المماثلة والسابقة للشركة.
- تتحمل الشركة المجهزة كافة مصاريف التحميل و التفريغ في المناطق المذكورة و حسب جدول الكميات المرفقة.
- تتحمل الشركة كافة المخاطر عن اي تلف او نقص او ضرر يلحق بالمواد التي سيتم نقلها كما وان الشركة تتحمل المسؤولية القانونية الكاملة لموظفيها أو السواق أو العاملين المستخدمين عن اي مرض , جروح او عجز او حالة وفاة.
- يمكن للمنظمة إلغاء أي جزء من جدول الكميات ، وقد تستخدم فقط التجهيز وتلغي جزء النقل.
- يحق للمنظمة التعامل مع مجهزة آخر في حال نكلت أو تأخرت الشركة المتعاقد معها عن التجهيز، وسيتم استقطاع الكمية من حصة الشركة المتعاقد معها.
- يجب على المجهزة / الشركة المتعاقد معها إبلاغ المنظمة وأخذ **موافقة مسبقة** إذا كان أي من المواد والخدمات المطلوبة سيتم توفيرها من قبل مقاول ثانوي. وبخلافه و بموجب لوائح و قوانين العقد المبرم بين الطرفين ، سيتم إنهاء العقد.
- في حالة التجهيز من خارج سوريا، فان الشركة المجهزة تتحمل كافة المصاريف و التبعات المتعلقة بالكمارك في الحدود بين العراق و سوريا او اية حدود اخرى يتم التعامل معها.
- المنظمة لها الحق بالغاء العقد في حالة أهمال أو التأخير بالتجهيز من قبل الشركة.
- سيتم اختبار عينة من الكمية المجهزة لمطابقتها مع المواصفات للمواد المطلوبة.
- يجب أن يكون وقود الديزل ذو نوعية عالية الجودة، وفي حال تجهيز وقود ذو نوعية سيئة ، فإن كمية الوقود المجهزة و التي كانت موجودة اصلا في المولدات يتم تبديلها من قبل المقال بالنوعية العالية الجودة ومع تغير (المرشحات) الفلاتر على عاتق / حساب المقاول.
- يجب أن يكون لعملية إعادة التعبئة **ضمان لمدة 6 أشهر على الأقل مع شعار رسمي.**
- صيانة مقياس الأسطوانة وخرطوم الأسطوانة ونقص التسرب مع تركيب ظرف السلامة يعتبر من ضمن السعر / العرض المقدم.
- تحميل وتفريغ ونقل الأسطوانة من وإلى المخيم يعتبر من ضمن السعر / العرض المقدم.

The Company shall be excluded from opening the tender in the following cases:

- If two or more bids are submitted for one tender.
- If it is proved that the authorized director has two registered companies in his name, both of whom participated in the same tender.
- If only a lump sum has been provided and all prices of the scale have not been filled.
- If the bid is submitted in the absence of the required currency in the tender.
- If bids are submitted after the deadline for closing the tender.
- If the bill of quantities is not stamped.
- If the questions are not fully answered.
- If after bids opening calculation error in the offered price has occurred, the offer will be rejected.

يتم أستبعاد الشركة عند فتح المناقصة في الحالات التالية:

- إذا قدمت عطاءين أو أكثر لمناقصة واحدة.
- إذا ثبت ان المدير المخول لديه شركتان مسجلتان باسمه و شارك كلاهما في المناقصة نفسها.
- إذا قد قدم مبلغا مقطوعا فقط ولم يتم تعبئة جميع أسعار جدول الكميات.
- إذا قدم العرض بغير العملة المطلوبة في المناقصة.
- إذا قدم العطاءات بعد الموعد المحدد لغلق المناقصة.
- إذا لم يتم ختم جدول الكميات.
- إذا لم يتم الاجابة على الاسئلة كاملة.
- إذا حدث خطأ في السعر المعروض ، فسيتم رفض العرض اثناء الفتح.

XV) QUESTIONERS TO BE ANSWER

(ض) أسئلة يجب الإجابة عليها

#	Descriptions التفاصيل	Score النسبة	Answering الإجابة
<u>1</u>	Time Delivery (within or order/month required, how many days need to provide the Quantity - max. (7) days if less please write the no. of days) لتسليم في الوقت (ضمن حاجة و الطلب / الشهر ، كم عدد الأيام التي تحتاج إلى تقديم الكمية بعد التبليغ - كحد أقصى (7) أيام و في حالة اقل رجاء كتابة عدد الايام اللازمة للتجهيز	20%	عدد الأيام#days
<u>2</u>	Guarantee Period (please indicate in months) فترة الضمان المقدم (رجاء بالاشهر)	20%	عدد الأشهر#Months
<u>3</u>	Certificate of Origin for filling Material used. شهادة المنشاء للمواد المستخدمة لاعادة التعبئة	10%	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> NO لا

XVI) COMPANY DETAILS

(ط) معلومات الشركة

Wire Transfer Payment Mode طريقة الدفع المصرفي للتحويل	Yes نعم <input type="checkbox"/>	No كلا <input type="checkbox"/>
Name of Company : اسم الشركة		
Name of the Owner and Partner اسم مالك الشركة و شركائه	Owner المالك:	Partner الشريك:
Registered Office address: العنوان المسجل للشركة	Partner الشريك:	
DUNS number (is required) : (مطلوب) رقم DUNS		
Telephone Number: رقم التلفون		
Email البريد الالكتروني		
Company Structure including staff name and position in your Company and attached Passport for the Owner and the partners as well. هيكل الشركة بما في ذلك اسم الموظفين و المنصب في الشركة وجواز السفر المرفقة للمالك والشركاء كذلك		
Please list any Disputes your Company has been involved in with NGOs/UN Our organizations over the last 3 Years: يرجى ذكر أية نزاعات قد شاركت شركتكم في المنظمات الغير حكومية / الأمم المتحدة على مدى السنوات ال(3) الماضية		
Banking information: المعلومات المصرفية		
Bank Name: اسم البنك:		
Bank Address: عنوان البنك:		
Bank Branch: فرع بنك:		
Account Name: أسم الحساب:		
Account Number: رقم حساب:		
Swift Code:		
IBAN: رقم الحساب المصرفي الدولي:		
Signature التوقيع:		
Company Stamp ختم الشركة :		

XVII) APPENDICES

- Bill of quantity for Pricing

(ظ) الملحقات

- جدول الكميات للأسعار

XVIII) LIST OF SIMILAR WORK**ع) قائمة الأعمال المماثلة**

#	Project Name	Year	Amount	Contracted with	Reference (name, Position, Phone # & E-mail address)	Copy attached
1						YES <input type="checkbox"/>
2						YES <input type="checkbox"/>
3						YES <input type="checkbox"/>
4						YES <input type="checkbox"/>
5						YES <input type="checkbox"/>
6						YES <input type="checkbox"/>
7						YES <input type="checkbox"/>
8						YES <input type="checkbox"/>
9						YES <input type="checkbox"/>
10						YES <input type="checkbox"/>
11						YES <input type="checkbox"/>
12						YES <input type="checkbox"/>
13						YES <input type="checkbox"/>
14						YES <input type="checkbox"/>
15						YES <input type="checkbox"/>
16						YES <input type="checkbox"/>